

AU GRAND

LA
SEIZIÈME
THÉÂTRE
50
ANS

Théâtre la Seizième

5 avril 2025
Studio 16

JOUR

POURQUOI te joindre à notre RUCHE?

Tu as envie de te sentir toi-même auprès de gens qui ont à cœur ton bien-être !



Consultations

Ateliers de sensibilisation
(scolaires ou organisationnels)

COMMENT LE
CFQO
PEUT T'AIDER?

Ateliers sur la
grammaire
inclusive

Activités pour
jeunes et
adultes

Alliance
allosexuelle-
hétérosexuelle
(AAH)



Ressources
pour les AAH

cfqo.ca 587-589-9938 | info@cfqo.ca |  



Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et volés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral stolen lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.

SYNOPSIS

Trois ami-e-s, deux établissements scolaires, une heure du lunch. D'un côté, Daniel, 15 ans, fait face à une audience attentive. Il s'apprête à relater son histoire à l'Alliance Gais-Hétéros de sa nouvelle école. Un parcours jalonné de brimades homophobes et d'intimidations subies dans son ancien secondaire. De l'autre, ses ami-e-s Krystina et Jeremy sont confronté-e-s à une salle vide. Suite au départ de Daniel, iels tentent de créer leur propre Alliance et de se défaire de leur culpabilité. Comment soutenir leur ami dans l'adversité ?

Au son de trois voix entremêlées, cette traduction d'*Outside*, de Paul Dunn, aborde sans détour les thèmes de l'homophobie et du harcèlement scolaire. Rythmés par une narration cinématographique, les événements escaladent jusqu'au bout du suspense, jusqu'au point de rupture. Une pièce percutante qui soulève des enjeux essentiels autour de l'identité, l'acceptation de soi et la force de l'amitié.

Three friends, two schools, one lunch hour. On one side, 15-year-old Daniel stands in front of an attentive audience. He's about to tell his story to the Gay-Straight Alliance at his new high school. His is a journey marked by homophobic bullying and intimidation at his old school. And on the other side, his friends Krystina and Jeremy look into an empty room. In the wake of Daniel's departure, they're trying to start their own Alliance and assuage their guilt. How can they support their friend in the face of adversity?

With these three intertwined voices, this translation of *Outside*, by Paul Dunn, takes a direct and unabashed look at the themes of homophobia and bullying in school. In a cinematic narrative, events mount suspensefully to a breaking point. A powerful play that raises essential issues around identity, self-acceptance and the power of friendship.

ÉQUIPE DE PRODUCTION

PRODUCTION TEAM



Texte / Text
Paul Dunn

Traduction / Translation
Pierre Simpson¹

Mise en scène / Direction
Diana Donnelly²

Interprétation / Cast
**Nathan Metral³, Ismaël Ndiaye⁴,
Camély Rouleau⁵**

Espaces et accessoires / Set design
and props
Starlynn Chen⁶

Musique et environnement sonore /
Music and sound environment
Mary Jane Coomber⁷

Costumes
Alaia Hamer⁸

Régie / Stage management
Caroline Frost⁹

Direction technique / Technical
direction
Chengyan Boon¹⁰

Production
Théâtre la Seizième

Avec le soutien de / With the support
of
**Fondation pour la langue française
The Hamber Foundation**

En tournée dans les écoles
secondaires de Colombie-
Britannique du 7 avril au 2 mai 2025

MOT DE LA METTEUSE EN SCÈNE

Le thème central d'*Au Grand Jour* est le pouvoir transformateur de l'amitié. Trouver des personnes avec qui l'on se sent véritablement soi-même n'est pas toujours facile. Lorsque quelqu'un croise soudainement notre chemin et nous comprend, c'est un véritable petit miracle.

Lors des répétitions, nous avons exploré les nuances du texte, afin de donner vie à des personnages authentiques et multidimensionnels. Réduire un-e personne ou un groupe à un simple stéréotype revient à nier sa complexité. Et si un jour, nous étions nous-mêmes perçu-e-s comme de simples figures sans relief? L'uniformité serait une immense source d'ennui! C'est précisément ce qui rend le théâtre si fascinant : il nous invite à ouvrir notre cœur, à faire des découvertes surprenantes et, souvent, à tisser des liens d'amitié.

Comme le chante Stromae dans *L'enfer*: « Je suis pas tout seul à être tout seul. » Cette phrase résonne particulièrement avec l'histoire de cette pièce, inspirée du parcours de Jamie Hubley, un adolescent canadien qui a mis fin à ses jours en 2011 après des années d'intimidation. Se sentir en sécurité à l'école est un droit universel. Ce n'est pas une question d'opinion.

Les personnages d'*Au Grand Jour* sont animés par leur curiosité envers les autres. Cette curiosité est une forme de révolution. Tout comme l'amitié.

Diana Donnelly

A WORD FROM THE DIRECTOR

The central theme of *Au Grand Jour* is the transformative power of friendship. Finding people with whom we can truly be ourselves is not always easy. When someone suddenly crosses our path and understands us, it feels like a small miracle.

During rehearsals, we explored the nuances of the text to bring authentic and multidimensional characters to life. Reducing a person or a group to a simple stereotype is to deny their complexity. And what if one day, we were the ones perceived as mere, one-dimensional figures? Uniformity would be incredibly dull! This is precisely what makes theatre so fascinating: it invites us to open our hearts, make surprising discoveries, and often, to forge bonds of friendship.

As Stromae sings in *L'enfer*: « Je suis pas tout seul à être tout seul. » (« I'm not the only one who feels alone. ») This line resonates deeply with the story of this play, which is inspired by the life of Jamie Hubley, a Canadian teenager who took his own life in 2011 after years of bullying. Feeling safe at school is a universal right. It is not a matter of opinion.

The characters in *Au Grand Jour* are driven by their curiosity about others. This curiosity is a form of revolution. Just like friendship.

Diana Donnelly

MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S THANK YOU TO OUR DONORS

CERCLE DE L'AMI - FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)

Anonyme (1), Clarisse Beaudot, Anita Rochon, Julie Désy, Peggy Keenleyside, Chantale Lavoie, Sarah Bouix, Catherine Miller, Dana Haas, Derek Haas, Diane Dagenais, Katherine Gauthier, Marie Boyer, Louise Turgeon, Inès Chauveau, Ann Golinski, Jeffrey Rushen, Alistair Stewart, Harry & Nicole Holzschuh, Lindsay Tremblay, Michel Gascon, Jeanne Ouellet.

CERCLE DU PARTISAN - SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)

Nicole Legault, Adriane Carr, Michael Connidis, Jessica Heafey, Jane Heyman, Johanna Hickey – en l'honneur de Joey Lespérance –, Marie-Hélène Robitaille, Pierre Soucy, Magda Thériault, Gaëtan Nerincx, Catherine Ballachey, Esther Duquette & Gilles Poulin-Denis, Melanie Power, Jean-Louis Roseberry, Thérèse Champagne.

CERCLE DE L'AMBASSADEUR - AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)

Jean-Christophe Bélisle-Pipon, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Jean-Pierre Gauthier, Yolaine Mottet, Cory Haas, Marie-Claude Tremblay, Anne Marie Gagné, Marie-France Lapierre, Anonyme (2), Guillaume Beaulieu-Houle, Guillaum Tzélépoglou, France Perras.

CERCLE DU MÈCÈNE - PATRONS' CIRCLE (+600 \$)

Bernard Portier, Jocelyne Lapointe, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation, Triumph Holdings, Anonyme (3).

Nous remercions également nos spectateur·ice·s qui nous soutiennent en arrondissant au chiffre supérieur le prix de leur billet lors de l'achat. | We would also like to thank our spectators who support us by rounding up their ticket price during their purchase.

Contribuez à la campagne de dons de notre 50e saison et aidez-nous à atteindre 50,000\$! | Support us during our 50th season's fundraising campaign and help us reach \$50,000!

seizieme.ca/fr/soutenez-nous/



THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième propose depuis 1974 un théâtre inspirant et percutant. La compagnie a présenté ou produit une centaine de pièces et remporté plus de 80 prix et nominations. Sa programmation comprend une saison grand public, une saison jeunesse, une série d'ateliers dans les écoles et un incubateur artistique pour la pratique théâtrale. Ses activités atteignent en moyenne plus de 30,000 Canadien·ne·s chaque année.

Théâtre la Seizième is the main French-language, professional theatre company in British Columbia. Since it was created in 1974, la Seizième has produced and presented nearly 100 inspiring and hard-hitting works of theatre, garnering more than 80 nominations and prizes. The company's work includes seasons for both adult and young audiences, a series of workshops in schools and a program that provides training, professional development and playwriting support for artists. Every year, la Seizième reaches more than 30,000 Canadians.



ÉQUIPE OUR TEAM

Directeur artistique et général
Cory Haas
Directrice administrative
Tine Dupré
Responsable des communications
Marie Lagarde
Responsable du développement des publics, du scolaire et de la billetterie
Sarah Bouix
Chargée de production
Carine Belmont
Direction technique
Chengyan Boon, Jessica Han, Jamie Sweeney

CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Président
Jean-Christophe Bélisle-Pipon
Vice-présidente
Mélanie Power
Secrétaire
Guillaume Beaulieu-Houle
Trésorière
Catherine Miller
Conseiller·ère·s
Valérie de la Grange
Laurence Gagnon
Guillaum Tzélépoglou
Jennifer West



CE QUE

Andrew Bovell
traduit par
Cory Haas

30 avril - 10 mai
2025
Studio 16

LA
SEIZIEME
THEATRE
50 ANS
seizieme.ca

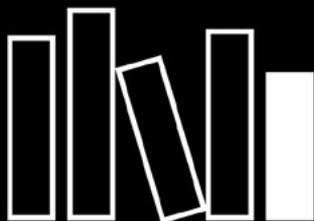
English surtitles

JE SAIS DE VRAI

LAPIN BLANC,

23 - 24 mai 2025
Studio 16

English surtitles



LAPIN ROUGE

LA
SEIZIEME
THEATRE
50 ANS
seizieme.ca